

Porównanie tłumaczeń Hebrajczyków 12:18

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem podeszłicie do dającego się dotknąć ku górze i zapalającemu się ogniewi i mroku i ciemności i nawałnicy
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Nie podeszłicie bowiem do namacalnego* i rozpalonego ognia ani do ciemności, mroku i huraganu, [*Za □ 46 (200) ⌘ A; namacalnej góry, ψηλαφωμένῳ ὄρει, D (V); w s : góra i ogień są w gr. rn; 650 12:18L.]
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Nie bowiem podeszłicie do dającego się pomacać* i zapalającego się** ognia i ćmy***, i mroku, i nawałnicy, ¹⁾²⁾³⁾
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Nie bowiem podeszłicie do dającego się dotknąć (ku) górze i zapalającemu się ogniewi i mroku i ciemności i nawałnicy
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Nie podeszłicie bowiem do prawdziwej góry, buchającego żarem ognia, do ciemności, mroku lub huraganu.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Bo nie podeszłicie do góry, która da się dotknąć i płonącej ogniem, do mroku, ciemności i burzy;
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Boście nie przystąpili do góry, która się da dotknąć, i do ognia gorejącego, i do wichru, i do ciemności i do burzy,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Boście nie przystąpili do góry, której się dotknąć może, i ognia, który się zapalić może, i wichru, i i mgły, i burzy,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Nie przyszlście bowiem do namacalnego i płonącego ognia, do mgły, do ciemności i burzy
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Wy nie podeszłicie bowiem do góry, której można dotknąć, do płonącego ognia, mroku, ciemności i burzy
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Nie przystąpiliście przecież do dotykalnego i płonącego ognia, do nieprzeniknionych ciemności, mroku, nawałnicy,
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Rzeczywistość, do której otrzymaliście dostęp, nie jest dotykalna. To nie tamten ogień płonący, gęsty obłok i wichur,
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Podeszłicie nie do dotykalnego i rozpalonego ognia, nie do ciemnej chmury i mroku, nie do zawieruchy,
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Wy nie stoicie u stóp góry Synaj, zionącej ogniem wśród nieprzeniknionych mroków i burzy,

¹⁾ Prawdopodobny sens: dotykalnego. Inne lekcje: "dającej się pomacać góry"; "góry dającej się pomacać".

²⁾ Przekład niepewny. Możliwe też: "zapalonego".

³⁾ Nie o owadzie, lecz o chmurze, tumanie, obłoku.

POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Nie przystąpiliście bowiem do góry, której można dotknąć, i do ognia, który płonie, do ciemności, chmury, burzy, (nie słyszeliście)
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Бо ви не приступили [до гори], до якої можна доторкнутися, та до палаючого вогню, і хмари, і темряви, і бурі,
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Nie podeszliście do góry, która da się dotknąć, do gorejącego ognia, ciemności, mroku i nawałnicy;
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Bo nie podeszliście do namacalnej góry, do zapalonego ognia, do ciemności, pomruków, wichury,
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Albowiem nie przystąpiliście do czegoś, czego można dotknąć i co było rozpalone ogniem, i do ciemnego obłoku, i do gęstej ciemności, i do nawałnicy,
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Nie zbliżyliście się do góry Synaj, której można dotknąć. Nie widzieliście też buchającego z niej ognia, nie zobaczyliście też ciemności, mroku i strasznej burzy,